

世界名著金库·历险故事卷

[美国]斯·奥台尔 著

蓝色的海豚岛

傅定邦 陈伟民 译

少年儿童出版社

541108/38

丛书策划 郑开慧

蓝色的海豚岛

[美国]斯·奥台尔 著

傅定邦 陈伟民 译

陶雪华 装帧

责任编辑 郑开慧 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄 岚 技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码 200052

全国新华书店经销

东方出版中心海峰印务公司排版

上海印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32

印张 7.125 插页 6

字数 150,000

1999 年 4 月第 1 版

1999 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-11,000

ISBN7-5324-3496-6/I·1471(儿) 定价:12.80 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒

勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一种功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

《蓝色的海豚岛》前言

阿 恺

斯·奥台尔出生在美国洛杉矶,是新闻记者,也是加利福尼亚的历史权威。他创作的长篇小说有多部。《蓝色的海豚岛》是作者为少年读者写的第一本书,曾先后荣获国际安徒生儿童文学奖、约翰·纽培莱奖等七种儿童文学奖。事过几年,他的另一部儿童长篇小说《国王五世》,又荣获了约翰·纽培莱奖。

在离美国加利福尼亚海岸遥远的地方,隐约出现一片粗糙的岩石,就是闻名的圣·尼哥拉斯岛。据历史记载,在1835年,有一位印第安姑娘,曾在这个小岛上,孤零零独自奇迹般地度过十八个年头。《蓝色的海豚岛》就是根据这个素材创作的。

这部小说是用第一人称写的。我们读起来,就好像跟着女主人公卡拉娜到了太平洋里蓝色的海豚岛。啊,这是一个多么美丽的海岛呀:

“我们的岛有两里格长,一里格宽,假如你站在岛中央耸起的一个小山上,你会认为它像一条鱼。更准确地说,像一条侧躺着的海豚,尾巴指向日出的地方,鼻子朝着日落的地方,它的鳍就是暗礁和沿岸的石壁。”(第二章)

“黄昏时……海洋到处都是一片平静,颜色有点黄,背靠岛屿躺在那里,好像已经筋疲力尽。海鸥仍旧很安静,栖息在它们

的岩石窝里。”(第二十七章)

这里有蓝色的海豚在游泳,有珍贵的海獭在嬉戏,有海象的争雄,有野狗的决斗……

我们来到这里,仿佛进入了美丽的童话世界,扩大了眼界,丰富了生活知识。

我们一边走着,一边听卡拉娜讲她自己的动人的故事。

这个带着浪漫主义色彩的冒险故事,一下子就抓住了我们的心。卡拉娜那种奋斗精神,给人们留下极为深刻的印象。

以卡拉娜的父亲为首领的印第安人,在蓝色的海豚岛上,一直过着安居乐业的生活。不幸,万恶的俄国殖民者为掠夺海上资源,杀死了卡拉娜的父亲和大部分印第安男人。于是,这个印第安部落,便被迫乘船到美国东部去谋生。卡拉娜一家本来也跟着去的,可是,当船离开海岸时,她发现弟弟被遗留在岛上,就毅然地离开了迎接他们的大船,留了下来。她和弟弟以为船会再来接他们的,但船没有再来。她的弟弟又被一群野狗咬死了!卡拉娜没有了家,也没有亲人和同伴在身边,除了一篮子食物外,什么也没有了。不仅如此,俄国强盗随时还可能来;咬死她弟弟的那群可怕的野狗,又在不断地追逐她。

“怎么办呢?”

卡拉娜问自己。她发愁了。她“吃不下多少饭,也没有一天晚上不做噩梦的”。但是,她后来并没有成为困难的俘虏、死神的猎物。

她克服了重重困难,制造了防身和狩猎的武器,造了房屋,制服了野狗……

她在四处无援的绝境中,而且不是挺一挺就能过去的三天五天,也不是三年五年,而是从青年到中年的漫长岁月中,仍然

对生活充满乐观精神，显得从容自在。她千方百计地使生活过得好些，再好些。她用漂亮的鸬鹚羽毛做了一条裙子，又用美丽的卵石做了一对耳环，把自己打扮起来。她感到孤独，就设法把驯服了的野狗、救活了的海獭变成自己的新朋友，使生活增加不少乐趣。

特别可贵的是，在很多年饥寒交迫、死神威逼的困境中，卡拉娜始终没有改变自己善良的性格。比如说吧，有一天，她发现一只被俄国人杀伤的小海獭，很可怜它，就把它抱回来养在水池里帮助它治伤。她明明知道小海獭总要回海里去的，但她每天都坚持给小海獭抓它最喜欢吃的鱼。要知道，卡拉娜不是海岛上的安居乐业者，更不是游客，死神每时每刻都在威胁着她呀！难怪小海獭对她产生了感情，回到海里后，遇见她时，总是主动上前以它特有的语言向她致意。

《蓝色的海豚岛》在客观上，也揭露了殖民者凶杀抢掠的种种暴行。

是谁破坏了蓝色的海豚岛上印第安人安居乐业的家园？

是谁使年轻姑娘卡拉娜家破人亡、自己也几乎葬身于岛上？

是万恶的殖民者。

不足的是，作者笔伐了俄国殖民者，却吹捧了美国殖民者。似乎俄国殖民者是印第安人的罪人，而美国殖民者则是印第安人的恩人。显然，这是违背历史事实的。

大家知道，美国最早的居民是印第安人。可是，外来的殖民者，特别是美国统治阶级，却诬蔑印第安人是“野蛮人”、“比狼稍强的动物”，野蛮地霸占他们的土地，残酷地消灭他们。跟《蓝色的海豚岛》主人公卡拉娜同时代的美国总统杰克逊就曾提出个杀气腾腾的口号：印第安人“不投降就死亡”！美国西南部阿培

齐的印第安人，由于为保卫家园进行斗争，结果遭到血腥的镇压，幸存的全部男人和三百二十九名妇女、儿童，都被关进监狱，而且一关就是二十八年之久！就这样，全国一百几十万的印第安人，只剩下二万五千人！

这就是印第安人的“恩人”——美国殖民者的历史事实。这个事实是歪曲不了的。

尽管如此，作者仍以饱含着感情的笔触，为被看作“野蛮人”的印第安姑娘立传，把她塑造成一个完美的艺术形象，这还是难能可贵的。

《黑珍珠》前言

余 青

《黑珍珠》是一部思想性与艺术性都比较高的作品。小说以黑珍珠为引线，着重描写了拉蒙·赛拉查的成长。拉蒙在鲑鱼洞采到一颗举世无双的黑珍珠以后，父亲把它献给了教堂，想以此祈求圣母保佑他家兴旺发达。谁知由于拉蒙的父亲自恃有圣母保佑，船队出海遇到风暴不及时避风，反倒使船毁人亡。这件事对拉蒙震动很大，他以为这是恶魔鲑鱼作怪，报复偷了它宝贝的人，所以他从教堂偷出黑珍珠，准备物归原主。恶魔鲑鱼在加利福尼亚海湾一带是恐怖的象征，经过传说的渲染，在当地孩子心灵上无不投下浓重的阴影，拉蒙遭此变故，有这样的想法也是极其自然的。但后来他又目睹了塞维利亚人与恶魔鲑鱼拼死搏斗，最后同归于尽。这时他才恍然大悟，原来圣母不过是偶像，鲑鱼也不是无所不能的恶魔。这件事使他用全新的目光去看待周围的人和以往发生的一切事情。拉蒙重新认识了自己的父亲、塞维利亚人以及罗尚等人，看到了他们的短处和长处，知道了自己应该做一个什么样的人。这时他真正成长为大人了。他的成长过程实际上也就是破除对宗教和神怪迷信的过程，作品的思想意义也就在此，它引导小读者去认识人的力量，做一个不畏鬼神自己掌握自己命运的人。此外，《黑珍珠》也从侧面反映

了佛密令海一带采珠人的生活,这些人一直在与严酷的大自然作顽强的斗争,有时甚至铤而走险,表现得非常勇敢无畏,但他们由于不能掌握自己的命运,又非常迷信。黑珍珠引起当地人的狂热,在一定程度上也说明一个问题,那就是他们都希望得到一颗上好的大珍珠以改变他们悲惨的境遇。拉蒙把黑珍珠最后还给圣母,归根结底也还是为了不忍破灭人们这种梦想。仅此一点便不难看出《黑珍珠》具有积极向上的思想意义。

《黑珍珠》的艺术性首先在于它成功地打开了作品与小读者之间产生趣味交流的通道。产生趣味交流的内容是多种多样的,作者取材并不局限于孩子之间发生的事,给自己的创作开拓了更广阔的领域。他这样做是为了适应一些年纪较大的小读者,这些读者已即将告别童年,他们的生理、智力、情感和趣味都在发生变化,他们已不满足于了解儿童世界,他们已经开始接触成人文学,想了解成人的事,也开始探索人生的道路,所以作者把一些足以引起这一些大孩子趣味的新奇材料精心编织进自己的画卷,而且还赋予它们一种浓郁的神秘色彩,使读者在阅读过程中始终充满着热烈紧张的情绪。红鱼洞潜水采珠一段为什么那样扣人心弦?采珠船队遭到覆没的原因为什么那样使人疑惑不定?恶魔红鱼出没无常以及塞维利亚人与之搏斗的描写又为什么具有惊心动魄的效果?这都是由于作者在故事的开头就对恶魔红鱼的种种传说作了大肆渲染,早就在读者心中撒下了神秘感的火星,你一边读下去,这些火星便一边在你心中闪闪烁烁。有了这个铺垫,再加上作者在气氛烘托上下功夫,便把火星扇成了熊熊烈火,使你紧张不安,疑窦重重,不一口气读完决不罢休。

作者在运用神秘紧张的气氛给作品增添魅力的同时还成功

地掌握了故事发展的节奏,使之有快有慢,有轻有重,有紧有松,让你充分得到美的享受。神珠轰动拉巴兹的场面中穿插了孩子骑在大人头上通过墙缝观察珍珠行里的动静,便是紧中有松的笔法。几个珍珠商讨价还价非常热烈,作者却又故意放慢节奏,细腻地描写他们的衣着、表情、动作和语言,甚至还写到了拉蒙母亲在后面坐立不安的情景。热风席卷佛密令海一带的磅礴气势,却又是通过拉蒙内心焦虑,故作镇静,还去宽慰母亲的细节渐渐展开的。

《黑珍珠》在人物刻画方面也非常成功。拉蒙的好强、机智和淳朴,拉蒙父亲的精明强干和独立不羁,印第安人罗尚单纯和执着的感情无不给人留下深刻的印象。特别值得一提的是塞维利亚人这个人物,他桀骜不驯、敢作敢为、不畏鬼神、喜欢信口吹牛而又贪婪凶狠。生活中美丑往往不是一下子就能分清的,一个人的好坏也决不是根据脸谱就能确定的,只有让孩子经过独立思考,透过表象去得出自己的结论。作者刻画这样一个性格复杂的人物,在儿童文学创作中是不多见的。

总之,《黑珍珠》是一部优美的作品,它具有黑珍珠一样的奇光异彩。它那浓郁的笔调使人回味无穷,它那朴素而奇特的故事给人强烈的感受和深广的联想,它那扣人心弦的高潮和突出的思想意义往往使各种年龄的读者久久不能忘怀。1976年《黑珍珠》曾拍摄成电影。

斯·奥台尔是美国六七十年代儿童文学方面一位世界瞩目的作家。他1903年生于洛杉矶,早年曾做过摄影师,曾为《洛杉矶日报》做过书评编辑,曾在美国空军中服役,后来才成为专业作家。1924年到1957年期间他发表过《秃鹰山》等许多小说和各种著作,并不怎么引人注目。五十年代末期他发表第一部儿

童文学作品《蓝色的海豚岛》，从此名声大振，短短几年中这部作品竟接连获得纽培莱奖、国际安徒生奖等七种文学奖。1966年以后，他又陆续发表十几部儿童小说，其中《国王五世》《黑珍珠》《月下歌声》均获纽培莱荣誉奖。1972年奥台尔还获得了国际安徒生奖章，对他在儿童文学方面的成就作了最高评价。

斯·奥台尔的作品正在引起我国儿童文学界的重视，继《蓝色的海豚岛》之后，《黑珍珠》的出版必将有助于进一步探索奥台尔创作的奥秘，从中得到借鉴。

蓝色的海豚岛

傅定邦 译

—

阿留申人驾船来到我们岛那天情形我还记得。起初那船浮在海面上像一个小小的贝壳，后来渐渐变大，像一只收起翅膀的海鸥。最后在初升的太阳中显出它的本来面目——原来是一艘挂着两张红帆的大船。

我和弟弟来到峡谷口上，这条峡谷蜿蜒而下，一直伸展到一个名叫珊瑚湾的小海湾。那里春天生长着许多块根植物，我们正是去采集这种野菜的。

我弟弟拉莫还是小孩，只有我一半大，我当时才十二岁。对那些活过许多岁月的人来讲，他真是小得可以。他手快脚快，像只蟋蟀，兴奋起来也正好跟蟋蟀一样愚蠢。正因为这个缘故，为了让他多帮我采集一些野菜，不要到处乱跑，我对我看到的贝壳或是收起翅膀的海鸥，都闭口不说。

我用削尖的木棍在灌木丛中挖个不停，好像海上什么事情也没有发生似的。即使当我确定那只海鸥原来是一艘挂着两张红帆的大船时，我也没有吭声。

可是世界上什么事情都很少瞒得过拉莫的眼睛。他有一对黑得像蜥蜴一样的眼睛，很大很大，而且跟蜥蜴的眼睛一模一样，有时候看上去睡眼朦胧，其实这正是它看东西看得最清楚的时候。拉莫的眼睛现在正是这样，半睁半闭，跟一只蜥蜴躺在石头上，正准备弹出舌头去捕捉苍蝇时非常相像。

“大海那样平静，”拉莫说，“就像一块光滑的石头，没有半点裂缝。”

我弟弟总喜欢把一样东西故意说成是另一样东西。

“大海不是没有裂缝的石头。”我说，“它现在不过是一片没有波浪的水。”

“在我看来它是一块蓝色的石头。”他说，“在它很远很远的边上是一朵小小的云，身子坐在石头上。”

“一朵云不会坐在石头上。不管石头是蓝色的，黑色的，还是别的什么颜色。”

“这朵云就是坐在石头上嘛。”

“云也不会坐在海上。”我说，“海豚坐在海上，海鸥、鸬鹚、海獭和鲸鱼也坐在海上，就是云不坐在海上。”

“那说不定是一条鲸鱼。”

拉莫来个金鸡独立，接着换了一只脚，还是金鸡独立在那里，看着船渐渐驶近，他不知道那是一艘船，他还从来没有见到过一艘船呢。我也从来没有见过船，不过我知道船的样子，因为我听别人说过。

“你在那里看着大海发呆，”我说，“我在这里挖野菜。到时候野菜只有我的份儿，没有你的份。”

拉莫用棍子戳起土来。可是那艘船越驶越近，船帆透过晨雾泛出一片红光。拉莫的眼睛盯在那艘船上，却装出一副没有

去看它的样子。

“你看见过一条红鲸鱼吗？”他问。

“看见过。”我说，尽管我从来没有看见过。

“我看见过的鲸鱼都是灰色的。”

“你还小咧，海里游的东西哪能都看到过呢？”

拉莫挑起一把野菜，准备丢到篮子里去。忽然他把嘴张得大大的，过了一会儿才重新闭上。

“独木舟！”他喊叫道，“一条大独木舟，比我们所有的独木舟加在一起还大。还是一条红颜色的呢！”

究竟是独木舟还是船，拉莫并不在乎。一刹那工夫，他已经把野菜抛到空中，撒腿就跑，穿过灌木丛，一路跑一路哇哇直叫。

我还在继续采集野菜，但我挖的时候，两只手抖个不停，事实上我比弟弟还要激动。我知道那是一艘船，不是什么大独木舟，而且我还知道，这艘船背后还有许许多多文章。我想丢掉棍子，也跑过去看看，不过还是克制住了，因为我懂得村子里的人需要野菜。

我把篮子装得满满的时候，阿留申人的船已经绕过我们岛四周宽大的海草区，来到守卫珊瑚湾的两块大礁石之间。阿留申人到来的消息已经传到卡拉斯—阿特村。村里的男人已经拿着武器沿着弯弯曲曲的小道飞快地奔向海岩。村里的妇女则聚集在方山边上。

我穿过茂密的灌木丛，迅速跑下峡谷，来到海边的峭壁上面。我蹲下身子趴在那里。我的下面就是海湾。那时候已经退潮，太阳照耀着海滩上白色的沙子。我们村里的男人有一半站在海边。其余的人隐藏在小道尽头的岩石后面，准备一旦来者不怀好意，就向他们发动进攻。

我蹲在矮小的灌木丛中，努力使自己不掉下崖去，既要把自己隐藏好，又要对下面发生的事情，看得清听得明。正在这时，船上放下一只小船。小船上六个男人划着长桨。他们的脸很宽，黑色的头发油光发亮，披散下来遮住了他们的眼睛。他们走得更近了一些，我看得清他们鼻子上有骨制的装饰品。

这些人的后面，还有一个黄胡子大汉站在小船上。以前我从来没有见到过俄国人，但是我父亲给我讲过俄国人的事。这个人叉开两腿站在那里，手背在腰后，眼睛盯在小海港上，好像海港已经是属于他的了。看见他这个模样，我疑心这个人来自北方，是使我们害怕的那些人当中的一个。小船划上岸以后，这人跳下船来哇哇乱叫，那时我就确信他准是个俄国人。

他的声音在海湾的石壁上回荡。这些话非常奇特，跟我听到过的语言都不一样。后来他又用我们的话慢慢地讲了起来。

“我是为和平而来的，并希望同你们进行谈判。”他对岩上的男人说。

谁也不回答。我的父亲也藏在岩石中间，这时他走下倾斜的海滩，把镖枪插进了沙里。

“我是卡拉斯—阿特的头人。”他说，“我叫科威格头人。”

他向陌生人吐露真名实姓，使我感到很吃惊。在我们部落里，人人都有两个名字，真正的名字是秘密的，很少使用，还有一个是普通的名字，因为如果别人经常使用你的秘密名字，它就会用得太多，失去魔力。因此，人家都叫我“王一阿—巴—勒”，意思是头发又黑又长的姑娘，我的秘密名字却是卡拉娜。我父亲的秘密名字叫做科威格，我不知道他为什么要向一个陌生人说出自己秘密的名字。

这个俄国人微微一笑，举起了一只手，自称是奥罗夫船长。